

诗篇第四十四篇译文对照

【诗四十四 1】

〔**和合本**〕「神啊，你在古时，我们列祖的日子所行的事，我们亲耳听见了；我们的列祖也给我们述说过。」

〔**吕振中译**〕「〔可拉子孙沉思默想的诗，属于指挥集。〕神阿，你在古日我们列祖的日子所显的作为、我们列祖给我们叙述过的、我们都亲耳听见了。」

〔**新译本**〕「〔可拉子孙的训诲诗，交给诗班长。〕神啊！你在古时，在我们列祖的日子所作的事，我们亲耳听见了，我们的列祖也给我们述说过。」

〔**现代译本**〕「神啊，我们亲耳听见，我们的祖宗告诉过我们，你往昔在他们的时代所行的大事：」

〔**当代译本**〕「(1~2 节) 神啊，我们听说过你在古时所行的伟大神迹。我们的祖先追述你怎样亲自为我们赶出异族，苦待他们，将他们驱散到远方，却将这土地全部赐给我们，又扶植我们。」

〔**文理本**〕「神欤、尔在古昔所行之事、我耳闻之、列祖曾述之兮、」

〔**思高译本**〕「〔科辣黑后裔的训诲歌，交与乐官。〕天主，我们亲耳听说过，祖先也给我们述说过：昔日在他们那一时代，你手所行的伟业。」

〔**牧灵译本**〕「〔交与乐官，科辣黑子孙的诗歌，训诲诗。〕天主，我们凭耳听见，我们的先祖宣布了你在从前的岁月里的所作所为。」

【诗四十四 2】

〔**和合本**〕「你曾用手赶出外邦人，却栽培了我们列祖；你苦待列邦，却叫我们列祖发达。」

〔**吕振中译**〕「是你亲手把外国人赶出，却培植了我们列祖〔原文：他们〕；你苦待了别族之民，却使我们列祖〔原文：他们〕散布开了。」

〔**新译本**〕「你曾亲手把列国赶出去，却栽培了我们的列祖；你曾苦待众民，却使我们的列祖昌盛。」

〔**现代译本**〕「你亲自赶走异族，在他们的土地上培植你的子民；你惩罚列邦，却使你的子民繁盛。」

〔**当代译本**〕「(1~2 节) 神啊，我们听说过你在古时所行的伟大神迹。我们的祖先追述你怎样亲自为我们赶出异族，苦待他们，将他们驱散到远方，却将这土地全部赐给我们，又扶植我们。」

〔**文理本**〕「以尔手逐列邦、栽培我祖、苦待异族、使我列祖繁衍兮、」

〔**思高译本**〕「你为栽培他们，曾亲手驱散外人，你为发展他们，曾亲自磨难异民。」

〔**牧灵译本**〕「你赶走了万国，将我们的祖先设立在他们的土地上。你征服了异邦，为我们的祖先腾出了空间。」

【诗四十四 3】

〔和合本〕「因为他们不是靠自己的刀剑得地土，也不是靠自己的膀臂得胜，乃是靠你的右手、你的膀臂和你脸上的亮光，因为你喜悦他们。」

〔吕振中译〕「因为我们列祖（原文：他们）不是靠自己的刀剑而取得地土，不是他们自己的膀臂得胜，乃是你的右手、你的膀臂、和你圣容之光辉、所作成的；因为你喜悦了他们。」

〔新译本〕「因为他们取得那地，不是靠自己的刀剑；他们得胜，也不是靠自己的膀臂；而是靠你的右手、你的膀臂和你脸上的光，因为你喜悦他们。」

〔现代译本〕「你的子民不是倚靠刀剑征服那片土地，也不是靠自己的力量取胜；是靠你的膀臂，你的力量，你的同在，因为你喜爱他们。」

〔当代译本〕「以色列人所以能征服列国，不是靠自己的力量和本领，而是靠你伟大的权能，你的笑脸和恩惠。」

〔文理本〕「其得斯土、非恃己刃、其得拯救、非赖己臂、乃莱尔之右手与臂、乃尔容光、以尔悦之兮、」

〔思高译本〕「的确，他们占领了那地，并非靠着自己的刀剑，他们获得了胜利，并非靠着自己的臂膀；完全是靠着你的右手和你的腕能，并你仪容的光辉，因为你喜爱他们。」

〔牧灵译本〕「这些征战并非由他们自己的利剑得来；这些胜利也并非由他们的双手得到，而是来自你圣容的光辉，因为你真正地爱着他们。」

【诗四十四 4】

〔和合本〕「神啊，你是我的王，求你出令使雅各得胜。」

〔吕振中译〕「神阿，惟独你是我的王，是命定雅各得胜的。」

〔新译本〕「神啊！你是我的王；求你出令，使雅各得胜。」

〔现代译本〕「你是我的王，我的神；你使〔希伯来文是：神啊；求你使〕你的子民得胜。」

〔当代译本〕「你是我的君王，我的神。求你让你的子民得胜。」

〔文理本〕「我神坎、尔为我王、其命雅各获胜兮、」

〔思高译本〕「你是我的天主，我的君王，是你使雅各伯打了胜仗。」

〔牧灵译本〕「是你，我的君王，我的天主，为雅各伯赢得了胜利。」

【诗四十四 5】

〔和合本〕「我们靠你要推倒我们的敌人，靠你的名要践踏那起来攻击我们的人。」

〔吕振中译〕「靠着你的、我们抵触倒我们的敌人；靠你的名、我们践踏那起来攻击我们的。」

〔新译本〕「我们靠着你的，必打倒我们的敌人；靠你的名，必践踏那些起来攻击我们的。」

〔现代译本〕「藉着你的力量，我们击败了仇敌；藉着你的同在，我们践踏了敌人。」

〔当代译本〕「因为惟独倚靠你的能力和圣名，我们才能打倒仇敌。」

〔文理本〕「敌我者、我藉尔手倾覆之、起而攻我者、我藉尔名践踏之、」

〔思高译本〕「仰仗着你，我们克胜了我们的对头，因你的名，我们践踏了我们的仇讎。」

〔*牧灵译本*〕「因为你，我们战胜了仇敌，因为你的名，我们驱散了敌人。」

【诗四十四 6】

〔*和合本*〕「因为我必不靠我的弓，我的刀也不能使我得胜。」

〔*吕振中译*〕「因为我倚靠的不是我的弓；我的刀剑并不能使我得胜。」

〔*新译本*〕「因为我不是倚靠我的弓，我的刀剑也不能使我得胜。」

〔*现代译本*〕「我不倚靠自己的弓；我的剑也不能救我。」

〔*当代译本*〕「我并不会倚靠我的兵器，因为它们绝对救不了我。」

〔*文理本*〕「我弓非所恃、我刃不我救兮、」

〔*思高译本*〕「因我从未依恃过我的弓箭，拯救我的，也不是我的刀剑，」

〔*牧灵译本*〕「我不信任我的弓箭，也知道不是我的利剑使我获胜；」

【诗四十四 7】

〔*和合本*〕「惟你救了我们脱离敌人，使恨我们的人羞愧。」

〔*吕振中译*〕「但你却拯救了我们脱离敌人，使恨我们的人羞愧。」

〔*新译本*〕「但你使我们胜过了我们的敌人，使憎恨我们的人都羞愧。」

〔*现代译本*〕「你救我们脱离了仇敌，击败了憎恨我们的人。」

〔*当代译本*〕「只有你能叫我们战胜敌人，使他们羞愧。」

〔*文理本*〕「惟尔拯我于敌、使憾我者惭怍兮、」

〔*思高译本*〕「而是你救我们脱离了我们的对头，是你使痛恨我们的人都蒙羞受辱。」

〔*牧灵译本*〕「是你给我们胜利，给攻击者羞辱。」

【诗四十四 8】

〔*和合本*〕「我们终日因神夸耀，还要永远称谢你的名。细拉」

〔*吕振中译*〕「我们终日所夸耀的是在于神；我们必永远称谢你的名。（细拉）」

〔*新译本*〕「我们整天因 神夸耀，我们要永远称赞你的名。（细拉）」

〔*现代译本*〕「我们要常常颂赞你！我们要永远感谢你！」

〔*当代译本*〕「我经常夸耀的是神，我对你永远感恩不尽。」

〔*文理本*〕「我于神终日而夸、必颂其名、永久不已兮、」

〔*思高译本*〕「我们时时以天主而自豪，永永远远歌颂你的名号。」

〔*牧灵译本*〕「我们每时每刻要称颂你，我们要永远赞颂你的名。」

【诗四十四 9】

〔*和合本*〕「但如今你丢弃了我们，使我们受辱，不和我们的军兵同去。」

〔*吕振中译*〕「但你却屏弃了我们，屈辱了我们，不在我们的军队中去出战。」

〔新译本〕「现在，你却弃绝我们，使我们受辱，不再和我们的军队一同出征。」

〔现代译本〕「如今你遗弃了我们，使我们受辱；你不再跟我们的军队一同出战。」

〔当代译本〕「然而，主啊，现在你却丢弃我们，让我们受辱；你也没有在战争中帮助我们。」

〔文理本〕「今尔弃我、使我貽羞、不与我军偕出兮、」

〔思高译本〕「然而现今你抛弃我们，使我们蒙羞受辱，你也不再与我们的军队，一同出征为伍；」

〔牧灵译本〕「然而现在你抛弃了我们，羞辱了我们，你不再与我们的军队同行。」

【诗四十四 10】

〔和合本〕「你使我们向敌人轻身退后，那恨我们的人任意抢掠。」

〔吕振中译〕「你使我们从敌人面前转身退后；恨我们的人遂得任意抢掠。」

〔新译本〕「你使我们在敌人面前转身后退；憎恨我们的人都任意抢掠。」

〔现代译本〕「你使我们在仇敌面前败退，让憎恨我们的仇敌洗劫我们。」

〔当代译本〕「你使我们在仇敌面前败退，他们随意侵占我们的土地，掠夺我们的财物。」

〔文理本〕「使我背敌而返、憾我者逞其劫夺兮、」

〔思高译本〕「反而使我们在敌人前，转身败走，让那些憎恨我们的人，劫夺俘虏。」

〔牧灵译本〕「你让敌人击退我们，让对手抢夺我们。」

【诗四十四 11】

〔和合本〕「你使我们当作快要被吃的羊，把我们分散在列邦中。」

〔吕振中译〕「你使我们像羊给人吞吃，使我们四散于列国中。」

〔新译本〕「你使我们像给人宰吃的羊，把我们分散在列国中。」

〔现代译本〕「你让我们像羊被屠杀，把我们放逐到外国去。」

〔当代译本〕「我们如圈中待宰的羊，你将我们分散在列国之中。」

〔文理本〕「使我如备食之羊、散于列邦兮、」

〔思高译本〕「你使我们有如待宰的羔羊，你使我们漂流而逃亡异邦；」

〔牧灵译本〕「你驱逐我们如同遭屠宰的羊群，驱散我们做各国的奴隶。」

【诗四十四 12】

〔和合本〕「你卖了你的子民，也不获利，所得的价值，并不加添你的资财。」

〔吕振中译〕「你以不值钱之价出卖了你的子民；凭其价值你并不多得利。」

〔新译本〕「你把你的子民廉价出售；他们的售价并没有使你得到利益。」

〔现代译本〕「你把你自己的子民廉价卖掉，并没有从中获利（或译：看他们像不值钱的东西）。」

〔当代译本〕「我们把贱价出卖了，自己却是得不到好处。」

〔文理本〕「鬻尔民无所得、其值不增尔财兮、」

〔思高译本〕「你将你的子民贱价出售，你由售价并未多获财富。」

〔*牧灵译本*〕「你把我们拱手交给他们，不索取任何钱财，你宁愿无利可图。」

【诗四十四 13】

〔*和合本*〕「你使我们受邻国的羞辱，被四围的人嗤笑讥刺。」

〔*吕振中译*〕「你使我们成了我们邻国所羞辱的，我们被四围的人所嗤笑所讥刺。」

〔*新译本*〕「你使我们成为邻居的羞辱，成为我们四周的人讥笑和讽刺的对象。」

〔*现代译本*〕「你使我们成为邻人辱骂的对象；他们嘲弄我们，取笑我们。」

〔*当代译本*〕「你使我们受尽周围的人的讥讽和辱骂。」

〔*文理本*〕「使我为辱于邻国、四周之人讥刺姗笑兮、」

〔*思高译本*〕「你使我们遭受邻邦的侮辱，四周人民对我们讽刺咒诅；」

〔*牧灵译本*〕「你使我们成为邻人的笑柄，成为旁人讥讽的对象。」

【诗四十四 14】

〔*和合本*〕「你使我们在列邦中作了笑谈，使众民向我们摇头。」

〔*吕振中译*〕「你使我们在列国中做了笑谈，在万国之民中做人摇头的对象。」

〔*新译本*〕「你使我们在列国中成为话柄，在万民中使人摇头。」

〔*现代译本*〕「你使我们成为列国的笑柄；列国都向我们摇头讥笑。」

〔*当代译本*〕「你使我们成为列国的笑柄。」

〔*文理本*〕「为异邦之话柄、众民摇首兮、」

〔*思高译本*〕「你使我们成了异族的话柄，外邦人都向我们摇头热讽。」

〔*牧灵译本*〕「我们是万国的笑料，凡看到我们的人都摇头。」

【诗四十四 15】

〔*和合本*〕「我的凌辱终日在我面前，我脸上的羞愧将我遮蔽，」

〔*吕振中译*〕「我受侮辱之感觉终日在我面前；我脸上的羞愧将我淹没了；」

〔*新译本*〕「我的羞辱整天在我面前，我脸上的羞愧把我遮盖了；」

〔*现代译本*〕「我时常蒙受耻辱，不断被羞愧所笼罩，」

〔*当代译本*〕「(15~16 节) 心里充满仇恨的敌人常常鄙视嘲笑我，他们不断讥讽咒骂我。」

〔*文理本*〕「终日凌辱在我前、羞惭蔽我面、」

〔*思高译本*〕「我的耻辱终日摆在我的眼前，羞愧也常常笼罩着我的脸面：」

〔*牧灵译本*〕「我的羞辱整天在我眼前，我的惭愧覆盖我的脸庞。」

【诗四十四 16】

〔*和合本*〕「都因那辱骂毁谤人的声音，又因仇敌和报仇人的缘故。」

〔*吕振中译*〕「都因那嘲骂毁谤之人的声音，又因仇敌和报仇之人的缘故。」

〔新译本〕「都因那辱骂和毁谤的人的声音，并因仇敌和报仇者的缘故。」

〔现代译本〕「因为听见侮辱和毁谤者的声音，看见仇敌和敌对我的人。」

〔当代译本〕「(15~16节) 心里充满仇恨的敌人常常鄙视嘲笑我，他们不断讥讽咒骂我。」

〔文理本〕「乃因侮慢与诟詈者之声、仇敌及报复者之势兮、」

〔思高译本〕「因我听到侮慢与欺凌者的声音，又面临仇敌和寻隙报复的人民。」

〔牧灵译本〕「羞辱漫骂之声不断传来，敌人和报复者不断出现。」

【诗四十四 17】

〔和合本〕「这都临到我们身上，我们却没有忘记你，也没有违背你的约。」

〔吕振中译〕「这一切都临到了我们身上；我们却没有忘记了你，对你的约也没有不忠实。」

〔新译本〕「这一切临到我们身上，我们却没有忘记你，也没有违背你的约。」

〔现代译本〕「虽然我们从没有忘记你，没有违背你的约，我们却遭遇了这一切。」

〔当代译本〕「主啊，虽然这些事临到我们身上，但我们没有忘记你，也没有违背你的约。」

〔文理本〕「凡此已临我身、而我未尝忘尔、亦未爽尔约兮、」

〔思高译本〕「我们虽然从未把你忘记过，从来没有违背过你的盟约，但我们身受了这一切灾祸。」

〔牧灵译本〕「所有这一切发生在我们身上，虽然我们并没有忘记你，也没有对你的盟约不忠。」

【诗四十四 18】

〔和合本〕「我们的心没有退后，我们的脚也没有偏离你的路。」

〔吕振中译〕「我们的心没有退后，我们的步伐也没有偏离你的路径；」

〔新译本〕「我们的心没有退后，我们的脚步也没有偏离你的路。」

〔现代译本〕「我们未曾对你不忠，也没有反抗过你的命令，」

〔当代译本〕「我们从没有离异之心，我们一步也没有偏离你的道路。」

〔文理本〕「我心未退、步履未离尔途兮、」

〔思高译本〕「我们的心志从来没有萎靡退缩，我们的脚步也未偏离你的正道；」

〔牧灵译本〕「我们没有变过心，我们的脚步也没有踉跄，」

【诗四十四 19】

〔和合本〕「你在野狗之处压伤我们，用死荫遮蔽我们。」

〔吕振中译〕「你却在野狗之处压伤了我们，又用漆黑的幽暗淹没了我们。」

〔新译本〕「但你竟在野狗之地把我们压伤了，又以死亡的阴影笼罩我们。」

〔现代译本〕「你竟把我们遗弃在野兽当中，把我们抛弃在死亡的边缘。」

〔当代译本〕「你却在毛的荒野中惩罚我们，把我们打发到黑暗和死亡里去。」

〔文理本〕「尔于野犬之处、压我维甚、蔽以阴翳兮、」

〔思高译本〕「但你竟将我们抛弃在野犬的边界，以死亡的阴影把我们遮盖。」

〔*牧灵译本*〕「但你却在布满蛇类的旷野中粉碎了我们，用黑暗笼罩我们。」

【诗四十四 20】

〔*和合本*〕「倘若我们忘了神的名，或向别神举手，」

〔*吕振中译*〕「倘若我们忘了神的名，或向外族人的神伸开了双手去祷告，」

〔*新译本*〕「如果我们忘记了我们 神的名，或是向别神伸手祷告；」

〔*现代译本*〕「如果我们忘记了你——我们的神，向异国的神明祷告，」

〔*当代译本*〕「倘若我们曾经转去膜拜假神，不敬拜我们的神，」

〔*文理本*〕「我侪若忘神之名、或向他神举手、」

〔*思高译本*〕「如果我们忘却了我们天主的圣名，并举起我们的手朝向外邦的神明：」

〔*牧灵译本*〕「假如我们忘却了天主的大名，伸手朝向异邦神明，」

【诗四十四 21】

〔*和合本*〕「神岂不鉴察这事吗？因为他晓得人心里的隐秘。」

〔*吕振中译*〕「神哪不察透这事呢？因为他总知道人心之隐秘阿。」

〔*新译本*〕「神不会查究这事吗？因为他知道人心的隐秘。」

〔*现代译本*〕「你一定会觉察到，因为你看透了人心里的秘密。」

〔*当代译本*〕「神又怎会不知道呢？祂了解每个人心中的隐情。」

〔*文理本*〕「神知人心之隐微、岂不鉴察乎、」

〔*思高译本*〕「难道天主究查不出这事？因为祂洞悉人心的隐密。」

〔*牧灵译本*〕「天主一定早就发现，因为人心的一切秘密都逃不过他的眼。」

【诗四十四 22】

〔*和合本*〕「我们为你的缘故终日被杀，人看我们如将宰的羊。」

〔*吕振中译*〕「事实上我们为你的缘故是终日不断地被杀，被看如将宰的羊呢。」

〔*新译本*〕「为你的缘故，我们终日被置于死地；人看我们如同将宰的羊。」

〔*现代译本*〕「但为你的缘故，我们整天被宰杀；我们被当作待宰的羊。」

〔*当代译本*〕「但我们却是因为事奉你而不断受着死亡的威胁，人看我们就像待宰的羊一样。」

〔*文理本*〕「我以尔故、终日见杀、视如将宰之羊兮、」

〔*思高译本*〕「我们却是为了你，时常受伤受戕，他们竟将我们视作待宰的群羊。」

〔*牧灵译本*〕「因为你，我们整天被杀戮，被清点如羊被屠宰。」

【诗四十四 23】

〔*和合本*〕「主啊，求你睡醒，为何尽睡呢？求你兴起，不要永远丢弃我们。」

〔*吕振中译*〕「主阿，奋发哦！为甚么尽睡呢？醒起哦！不要永久屏弃呀！」

〔新译本〕「主啊！求你醒来，为甚么还睡着呢？求你起来，不要永远弃绝我们」

〔现代译本〕「主啊，醒起来吧，为甚么睡着呢？起来吧，不要永远遗弃我们！」

〔当代译本〕「主啊，求你醒来，不要再沉睡了，难道你要永远丢弃我们吗？」

〔文理本〕「主坎其寤、何为寢睡、尚其兴起、勿我永弃兮、」

〔思高译本〕「醒来！我主，你为什么依旧沉睡？起来！你不要永远把我们抛弃。」

〔牧灵译本〕「醒来吧！上主，你为什么睡着？起来吧！不要永远抛弃我们。」

【诗四十四 24】

〔和合本〕「你为何掩面，不顾我们所遭的苦难和所受的欺压？」

〔吕振中译〕「你为甚么掩面，忘了我们所遭的苦难、所受的压迫呢？」

〔新译本〕「你为甚么掩面，忘记了我们的苦难和压迫呢？」

〔现代译本〕「你为甚么掩面不理我们呢？求你记得我们的苦难和所受的欺压！」

〔当代译本〕「你为甚么掩面不看我们，为甚么不理睬我们的忧伤和困苦呢？」

〔文理本〕「尔奚掩面、忘我所受之苦与虐兮、」

〔思高译本〕「你为什么掩起你的慈颜，不顾我们的痛苦和辛酸？」

〔牧灵译本〕「为什么对我们藏颜不顾？你为什么忘记我们的苦难和悲伤？」

【诗四十四 25】

〔和合本〕「我们的性命伏于尘土，我们的肚腹紧贴地面。」

〔吕振中译〕「我们的性命伏于尘土；我们的肚腹紧贴着地面。」

〔新译本〕「我们俯伏在尘土之上；我们的身体紧贴地面。」

〔现代译本〕「我们仆倒在地上，被击倒在尘土中。」

〔当代译本〕「我的心已经陷溺在尘土之中，我的躯体也倒在地上了。」

〔文理本〕「我魂伏于尘、我身贴于地兮、」

〔思高译本〕「请看，我们的灵魂已俯伏在灰间，我们的身体已紧贴于地面。」

〔牧灵译本〕「在尘土中，我们的灵魂卑微；我们的身体瘫痪。」

【诗四十四 26】

〔和合本〕「求你起来帮助我们，凭你的慈爱救赎我们。」

〔吕振中译〕「起来帮助我们哦！为了你的坚爱的缘故赎救我们哦！」

〔新译本〕「求你起来帮助我们，为了你慈爱的缘故救赎我们。」

〔现代译本〕「求你起来帮助我们！因为你有永恒的爱，求你拯救我们！」

〔当代译本〕「主啊，求你起来帮助我们，用你的恩慈救赎我们。」

〔文理本〕「尚其起而助我、以尔慈惠赎我兮、」

〔思高译本〕「求你站起来，援助我们，因你的慈爱，拯救我们。」

(牧灵译本)「来解救我们吧！因你的仁慈拯救我们。」